

Borrowed words denoting professions in modern Russian (word-formation aspect)

Assistant prof. Iman Owaid Mohammed

imanoweed@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad/ college of languages, department of Russian
language, Iraq – Baghdad.

ABSTRACT

Over the past decades, a significant amount of foreign language vocabulary has penetrated into Russia into various spheres of human activity. The article examines the process of assimilation of borrowed words denoting professions in the modern Russian language. Particular attention is paid to the word-formation aspect, which will help native speakers of Arabic to better understand the system of assimilation of foreign words in the Russian language.

Key words: modern borrowings, borrowed words, profession, word formation, word formation aspect, assimilation.

الكلمات المقترضة التي تعني المهنة في اللغة الروسية الحديثة (الجانب التكويني للكلمة)

أ.م. إيمان عويد محمد

جامعة بغداد - كلية اللغات

قسم اللغة الروسية

المخلص

على مدى العقود الماضية، اخترقت كمية كبيرة من مفردات اللغة الأجنبية روسيا في مختلف مجالات النشاط البشري. تتناول المقالة عملية تطابق الكلمات المقترضة التي تعني المهنة في اللغة الروسية الحديثة. يتم إيلاء اهتمام خاص للجانب التكويني للكلمة، مما سيساعد المتحدثين الأصليين للغة العربية على فهم نظام تطابق الكلمات الأجنبية في اللغة الروسية بشكل أفضل.

الكلمات المفتاحية: الاقتراضات الحديثة، الكلمات المقترضة، المهنة، تكوين الكلمات، الجانب التكويني للكلمة، التطابق .

**Займствованные слова, обозначающие профессии, в
современном русском языке (словообразовательный аспект)**

Иман Уваид Мухаммед

**Факультет языков,
Кафедра русского языка,
Багдадский университет.
Ирак, г. Багдад**

Аннотация:

За последние десятилетия в Россию проникло значительное количество иноязычной лексики в разные сферы жизнедеятельности человека. В статье рассматривается процесс ассимиляции заимствованных слов, обозначающих профессии, в современном русском языке. Особое внимание уделено словообразовательному аспекту, что поможет носителям арабского языка лучше понять систему ассимиляции иноязычных слов в русском языке.

Ключевые слова: современные заимствования, заимствованные слова, профессия, словообразование, словообразовательный аспект, ассимиляция.

Постановка проблемы:

Иноязычная лексика всегда проникала в русский язык в определенные исторические периоды и несла на себе конкретную нагрузку: внедрялась различного рода терминология для обозначения товаров, продуктов питания, наименования блюд, тканей, техники, вооружения, видов транспорта, различного рода игр, профессиональные термины и т. п. Последнее проникновение было в большей степени связано с развитием всемирной сети Интернет, что не могло не отразиться на профессиональной сфере. Таким образом, с возникновением за последние 15 лет множества видов рабочих мест, не имеющих ранее аналогов не только в России и не только в IT-сфере, в современный русский язык проникли несколько тысяч иноязычных слов, в том числе обозначающих профессию. Следовательно, возникают вопросы. Каким образом названия этих профессий были ассимилированы в

русском языке? Какие способы словообразования имеют наибольшее влияние на первом этапе их внедрения в русский язык?

Анализ последних исследований и публикаций.

Интерес со стороны ученых-лингвистов к изучению способов проникновения заимствований в Россию является постоянным, но наиболее активный процесс начался с конца XX века. Ассимиляция заимствований изучается с точки зрения словообразования, семантики, лексикологии, лексикографии, нормативности и стилистики. Исследуются пограничные состояния взаимодействия иноязычной лексики, в том числе с лексемами языка – рецепиента, способов проникновения заимствований, интернационализация русского языка и др. Последними являются исследования в этой области ученых-лингвистов Шитовой О.Г. [2015], Волковой Т.И. [2013], Лоншаковой О.Ю. [2023], Нагель О.В. [2023], Айнур Агорен [2019], Загоровской О. В. [2021], Мариновой Е. В. [2013], Л.П. Крысина [2008], Хорольцевой В. С. [2004], Чэнь Юйпин [2015], А.В. Яковлевой [2008] и др.

Для написания статьи использовались словари с электронных ресурсов: научно-информационный «Орфографический академический ресурс “Академос”» Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Н.В. Исаева «Новые лица на рынке труда: словарь-справочник», «Карта слов» и другие словари онлайн.

Изложение основного материала.

Мировое пространство постоянно развивается. Периодически происходит трансформация всего социума и его жизненно важных сфер. В связи с интеграцией технического, экономического, научного и других видов деятельности в мире наблюдается обширный лексический взаимообмен между странами. За последние 30 лет широкий пласт заимствованной лексики проник в разные области жизни и российского общества. Наиболее активная его фаза наступила в связи с динамичным развитием Интернета и

искусственного интеллекта (ИИ). Появилась возможность работать в киберпространстве, буквально не выходя из дома. Что, собственно, и начало укореняться весьма интенсивно в российском сообществе с 2020 года.

В научной среде выделяют несколько причин, по которым может происходить заимствование:

«1) Отсутствие эквивалентов на родном языке. Это обуславливается тем, что использовать в речи одно слово, за место словосочетания или предложения, а в некоторых случаях и нескольких предложений, для описания лакун более приоритетно. Если в языке-реципиенте нет эквивалентов, то заимствование быстро входит в употребление.

2) Краткость. В процессе заимствования краткость играет немаловажный фактор, так как лаконичные слова намного быстрее адаптируются в устной речи, и, следовательно, закрепляются в языке.

3) Деривационная способность. Данное условие неразрывно связано с предыдущим. Это объясняется тем, что образовывать производный формы слова проще от более коротких слов, нежели от уже громоздких.

4) Мотивированность. В первую очередь, говоря о заимствовании англоязычной лексики, это касается именно семантической мотивированности. Потенциальное заимствование может быть семантически взаимосвязано в системе понятий с другими словами, и их связь будет очевидна говорящим принимающего языка. Это также влияет на употребляемость англицизма. Однако фонетическая и морфологическая составляющая такой языковой единицы будет мотивирована намного реже, в отличии от семантической.

5) Престижность интернационализмов. Вследствие роста обмена информации между носителями разных языков растет и

необходимость универсальных интернациональных терминов. Они позволяют упростить коммуникацию и свести потенциальное недопонимание к минимуму. Очевидно и то, что международное общение и тенденция интернационализации в целом, способствует замене исконных слов на заимствованные¹».

В последние 10 лет за счет внедрения новейших технологий в мировом пространстве профессиональная лексика русского языка значительно расширила свой словарный состав, поэтому английский язык и его американский вариант стали основными донорами. В современные толковые словари русского языка были внесены слова, обозначающие профессии, проникшие в Россию из разных стран. «Сейчас более половины населения активно употребляет англицизмы, многочисленность которых заставляет предположить определенный вид языковой экспансии. Из 675 новых слов, добавленных Институтом русского языка им. В.В. Виноградова РАН в Орфографический словарь русского языка в 2020 г., англоязычные заимствования составляют более трети. В списке неологизмов 2022 г. на англоязычные заимствования приходится 15 слов из 152²».

В словаре-справочнике «Новые лица на рынке труда»³ выявлено 424 слова для обозначения новых профессий. В своей работе «Новые названия профессий и должностей в русском языке»⁴

1 Лоншакова, О. Ю. Процессы ассимиляции английских заимствований в русском языке / О. Ю. Лоншакова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 2 (449). — С. 433-436. — URL:

<https://moluch.ru/archive/449/98715/> (дата обращения: 16.05.2024).

2 Нагель О.В., Волкова М.В. Семантические сдвиги лексических заимствований в русском языке и прагматика их употребления // Язык и культура. 2023. № 64. С. 8–27. doi: 10.17223/19996195/64/1— URL: <file:///C:/Users/Home/Downloads/semanticheskie-sdvigi-leksicheskikh-zaimstvovaniy-v-russkom-yazyke-i-pragmatika-ih-upotrebleniya.pdf>

3 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-63-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

4 Айнуур Агорен, Новые названия профессий и должностей в русском языке // Преподаватель XXI в. — 2019 год — №2 (ч.2) — с. 418 - 422 — URL: [file:///C:/Users/Home/Downloads/nazvaniya-novyh-professiy-i-dolzhnostey-v-russkom-yazyke%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Home/Downloads/nazvaniya-novyh-professiy-i-dolzhnostey-v-russkom-yazyke%20(1).pdf)

Айнур Агорен выделяет 12 тематических групп наименований по роду профессиональной деятельности, в 10 из которых пришли заимствования из разных языков — это профессии, связанные с IT-технологиями, сферой услуг, бизнесом, творчеством, медициной, спортом, наукой, СМИ, а также наименования профессий и должностей чиновников, служащих и рабочих. В перечне можно встретить слова, имеющие прежде всего английское происхождение: маркетолог, коучер, диджитал-маркетолог, скрам-мастер, фрилансер, инфлюенсер, гейм-дизайнер, дата-сайентист, UI/UX-дизайнер, пружидер, копирайтер, блогер, титестер, спикер, фудстайлер арт-директор, менеджер, мерчендайзер, имиджмейкер, ньюсмейкер тьютор, фейсконтролер, имиджмейкер, гринкипер, фитнес-тренер, аудитор, брокер и др. Заимствована была лексика и из других стран, например: визажист, аниматор, секьюрити, шоколатье, ресторатор, кавист, кондитер-фигурант, повар-гриль (Франция), диетолог, косметолог-эстетист, (Греция), суши/суси-повар (Япония), витолье (Испания), бариста, повар-паста, пиццерия, пиццайоло (или пиццер), граффити (Италия), гештальт-терапевт, гастарбайтер, (Германия).

Е. В. Маринова, говоря о русификации иноязычной лексики, пишет: «Происходит адаптация слова на чужой лингвистической почве, его национализация. Процесс этот идет постепенно. Многие иноязычия обычно проходят путь от первоначального воспроизведения слова в его исконной фонетической, графической и грамматической форме, в качестве своеобразного вкрапления, до употребления в речи как полноправной словарной единицы заимствующего языка. Каждый язык, выступая в качестве реципиента, вырабатывает свои приемы, способы освоения

иноязычного лексического материала — фонетические, графические, грамматические, семантические.⁵».

Но условия заимствований в русском языке особенно первой четверти XXI века несколько отличаются от множества предыдущих наиболее агрессивным влиянием. К «основным особенностям» О. В. Загоровской «отнесены следующие: ... 2) резкое увеличение в русской лингвокультуре иноязычных инноваций сферы науки и новых технологий и быстрый переход множества специальных иноязычных терминов в разряд стилистически нейтральной лексики активного запаса; 3) ускоренная адаптация новейших иноязычных инноваций в русской языковой системе, не предполагающая их обязательного освоения по всему комплексу традиционных аспектов (смысловому, грамматическому, фонетическому, графическому, частотно-речевому), и связанный с этим рост числа заимствований с иноязычным (полным или частичным) графическим обликом и «размытой» для многих носителей русского языка семантикой⁶».

Такая ситуация привела к тому, что даже в академических и других авторитетных словарях заимствование имеет несколько вариантов написания, в том числе и с использованием словосочетаний и лексем в латинском графическом исполнении: «IT-специалист; UI/UX-дизайнер; WEB-оптимизатор; SEO-оптимизатор; SEO-специалист; ранк-мастер; data scientist/ data-сайентист/ дата-сайентист; buyer/байер; brand-manager/ brand-менеджер/ бренд-менеджер; Веб-дизайнер/ Web-дизайнер; game design/ game-дизайнер/ гейм-дизайнер; WEB-программист/ Веб-программист; Вэн-селлер/ van-seller; PR-менеджер; веб-продюсер/ вэб-продюсер / WEB-продюсер; event-менеджер/ ивент-менеджер/

5 Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие / Е. В. Маринова. — М.: Флинта: Наука, 2012. с. 157; — URL: file:///C:/Users/Home/Downloads/inoyazychnaya_leksika.pdf

6 Загоровская О. В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 4. С. 176–182. DOI 10.47438/2309-7078_2021_4_176 — URL: http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2021_v293_N4/176-182.pdf с. 178

инвентер/ инвентор/ ивентор/; диджей/ DJ / диск-жокей; tutor/тьютор; Concept Artist/ концепт-художник; офис-менеджер / office-manager; пиар-менеджер/ PR-менеджер; продакт-менеджер / продукт-менеджер / product-manager; сити-менеджер/ city-manager 7».

Русский язык богат возможностями словообразования, но на начальных этапах процесса русификации заимствованной лексики работают далеко не все способы. В процессе адаптации иноязычных слов используется определенный набор средств, который давно и хорошо известен в научном сообществе. «Сходство в типологии иноязычных инноваций, расширяющих лексический состав русского языка в XXI в. и в конце XX в., проявляется в том, что в новейший исторический период русский язык по-прежнему активно пополняется кальками и полукальками. Ср., например, образованные методом калькирования новые фразеосочетания цифровое образование (от англ. digital education) и электронное образование (от англ. e-learning < electronic learning), а также инновацию криптовалюта (от англ. crypto currency – криптографическая валюта), созданную методом частичного калькирования. Тождественными предыдущему этапу исторического развития являются и сами способы адаптации (освоения) иноязычных инноваций в русской лингвокультуре. В перечне таких способов традиционно остаются смысловое, грамматическое, графическое, орфографическое и функционально-речевое освоение словесных знаков в соответствии с основными законами русской языковой системы и правилами функционирования русской речи⁸».

7 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-63-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

8 Загоровская О. В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века // Известия Воронежского государственного педагогического

Таким образом, существует возможность проанализировать наличие новых слов и способов их проникновения в русский язык:

1. Прямые заимствования. Под прямым заимствованием понимается заимствование слова, для которого характерно полное воспроизведение иноязычной морфемы, а также сохранение основного значения слова из заимствованного языка. ... Прямое заимствование осуществляется посредством транскрипции и транслитерации⁹.

– Транскрипция. Выделяют практическую транскрипцию, которая представляет собой запись иноязычных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения. Основным требованием практической транскрипции является более точное сохранение звукового облика передаваемого слова, а также, по возможности, сохранение морфемной структуры слова, его графической особенности¹⁰: **нюсмэйкер** (англ. newsmaker < new – новый + maker); **мэди-бáйер/ медиабáйер** (< англ. media buyer < media – средства массовой информации + buyer – покупатель), **коучер/ коуч** (англ. coacher – тренер, репетитор < coaching – наставничество), **клипмэйкер** (англ. clipmaker < clip – клип + maker – творец, создатель), **дизáйнер** (англ. designer < design – замысел, проект, чертеж), **метрдотéль** (< фр. mait.re – профессионал, d’hotel – отель), **аквагримёр** (< лат. aqua – вода + фр. grimeur – гримёр), **цифра́йзер** (нем. Tsifrayzer), **хендмэйкер/ хэндмэйкер/ хэндмэйкер**

университета. 2021. № 4. С. 176–182. DOI 10.47438/2309-7078_2021_4_176 — URL: http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2021_v293_N4/176-182.pdf с. 177

9 Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116-119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024)

10 Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116-119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024)

(< англ. hand рука + maker– творец, создатель), **мерчендайзер** (< англ. merchandise – товары, амер. – торговать), **фейс контролер** < англ. face control проверка лица), **тьютор** (англ. to tutor – обучать, давать частные уроки, руководить, опекать, курировать), **ресторáтор** (фр. restaurateur) – владелец ресторана/ управляющий рестораном), **шóппер / шопер** (англ. shopper – покупатель, закупщик)¹¹.

– Транслитерация представляет собой способ заимствования, при котором буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. Транслитерация может допускать условное употребление букв, введение дополнительных знаков¹²: **брóкер** (англ. broker – комиссионер, маклер, посредник), **асéссор/ ассéссор** (англ. assessor – оценщик), **медиаплáнер/ медиаплэ́нер** (< англ. media + planner – плановик, проектировщик), **ремюер** (*remuer*: фр. «*remuer*» – «шевелить»), **хóстесс / хóстес** (англ. hostess – хозяйка; старшая официантка, хозяйка гостиницы), **торседóр / торседорос** (исп. torcedor – специалист по скручиванию сигар), **дистрибью́тор/ дистрибью́тер/ дистрибутор** (< англ. distribute – распределять), **ауди́тор** (англ. auditor – ревизор < audit. – проверять отчетность, ревизовать < лат. audire – слушать, одобрять), **анима́тор** (англ. animator < фр. animateur < лат. anima – душа, жизнь; живое существо), **бильдредáктор/ бильд-редáктор**(нем. Bildredaktor < Bild – изображение, картинка, иллюстрация +

11 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-63-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

12 Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116-119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024)

редактор), **пиццайола** (от итал. pizzaiolo – мастер по выпечке пиццы)¹³.

2. Гибриды, или слова композиты: « в лингвистике обозначаются сложные слова, то есть содержащие в себе две (или более) корневых морфемы. В композите наблюдается семантико-структурная целостность, но в то же время его компоненты относительно самостоятельны»¹⁴: **оптометри́ст** (< греч. Οψίς – зрение + μέτρον – мера, измерение), **отелье́р** (< фр. hotel – отель), **апитерапе́вт** (< лат. apis – пчела + терапевт < греч. therapeut.es – лечение), **патентове́д** (< лат. patens (patentis) – открытый + вед(ать)), **пирси́нгер/ пирсинги́ст** (< англ. piercing < pierce – прокалывать), **пиццаме́йкер/ пиццеме́йкер/ пицме́йкер** (< итал. pizza + англ. maker), **3d-моде́ллер** (<англ. Modeler), **QA-инжене́р** (< англ. QA – Quality Assurance – обеспечение качества + инженер), **бренд-ше́ф** (< англ. brand + фр. chef – начальник, глава учреждения), **имидже́лог/ имиджо́лог** (< англ. image – образ + гр. log), **дата-сайе́нтист** (англ. data – данные, scientist – ученый), **копирай́тер** (англ. copywriter < copy – экземпляр + writer – автор, пишущий), **се́йлзмен** (англ. salesman – продавец < sale – продажа), **сэ́ндвич-мен/ сэ́ндвичмен** (< англ. sandwich – разновидность бутерброда + man – человек), **маркетоло́г** (< англ. market – рынок, < др. -греч. λόγος «слово, речь, разум; мнение; учение»), **фриланс-е́р** (от англ. freelance), **блог-е́р** (от англ. Blog), **инфлюе́нс-е́р** (англ. to influence — «влиять»), **калья́н-щик(-щица)** (< перс, kaljan – кальян), **кли́н-е́р / кли́нинг-е́р** (< англ. cleaning – чистка, уборка), **инве́нт-е́р/ инве́нт-о́р/ иве́нт-о́р** (< англ. event событие),

13 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-63-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

14 Зарецкая, С. А. Лексико-семантические группы слов-компози́тов в русском языке новейшего периода [Электронный ресурс] с.83 / С. А. Зарецкая — URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2015_07/sbornik_kiya.pdf

паркóв-щик (< англ. park – ставить на стоянку), **попкóрн-щик** (< англ. popcorn – воздушная кукуруза), **витраж-и́ст** (< фр. vit.rina < лат. vit.rum – стекло), **коллаж-и́ст** (< фр. collage – наклеивание), **монитор-ер** (< англ. monitoring < monitor – контролировать, проверять), **плóттер-щик** (< англ. plotter < plot – чертить), **дежур-áнт** (< фр. de jour – дневной), **конфекционёр** (< нем. Konfektion < лат. confectio – изготовление)¹⁵.

3. Кальки (от фр. calque — копия), слова, которые представляют собой образование нового слова или значения путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы¹⁶: **корректор** (< англ. proofreader – проверка текстов), **тайный покупатель** (англ. mystery shopping)¹⁷.

4. Полукальки – слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются исконно русские элементы¹⁸: **VIP-пóвар** (< англ. VIP + повар), **chef** — повар (< фр. chef – шеф + повар), **авто́няня** (< фр. авто < auto(mobile) от греч. α'υτός — сам + няня), **ма́стер-хаус** (< мастер + англ. house – дом), **Web-разрабóтчик** (< англ. web + разработчик), **Трэ́вел-фото́граф/ travel-фото́граф** (< англ. travel путешествовать + фотограф), **швейца́р-соко́льничий** (< нем.

15 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://topreading.net/bookread/282912-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda>

16 Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116-119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024)

17 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-66-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

18 Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116-119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024)

Schweizer – швейцар / сокольничий), **HTML–верста́льщик** (< англ. HTML – HyperText Markup Language – язык разметки гипертекста – стандартный язык разметки документов в Интернете + верстальщик), **PHP–разрабо́тчик** (< англ. PHP – скриптовый язык программирования, созданный для генерации HTML–страниц на вебсервере и работы с базами данных + разработчик)¹⁹.

Всего выбрано из словаря-справочника «Новые лица на рынке труда» (2012 г) 76 заимствованных слов, обозначающих профессию. Наиболее активно на начальном этапе используются такие словообразовательные аспекты, как калькирование и прямое заимствование. Активное наполнение поля русского языка заимствованиями за последние 5 – 12 лет не дало возможности отсеить или окончательно закрепить наиболее часто используемую иноязычную лексику в толковых словарях, так как процесс их русификации находится в начальной стадии. Поэтому в описании слова встречаются все виды произносительных и письменных форм заимствованной лексики, обозначающей профессии в современном русском языке. «Принципиально новой тенденцией стало массовое закрепление в русском языке так называемых слов-гибридов, именуемых также словами-кентаврами, соединяющих кириллическую и латинскую графику... Приведенные факты, как представляется, позволяют говорить о несомненной трансформации механизмов освоения новых иноязычных слов в русском языке новейшего периода²⁰».

19 Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-66-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>

20 Загоровская О. В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 4. С. 176–182. DOI 10.47438/2309-7078_2021_4_176 — URL: http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2021_v293_N4/176-182.pdf с. 179.

Список литературы.

1. Агорен Айнур, Новые названия профессий и должностей в русском языке // Преподаватель XXI в. — 2019 год — №2 (ч.2) — с. 418 – 422 — URL: <file:///C:/Users/Home/Downloads/nazvaniya-novyh-professiy-i-dolzhnostey-v-russkom-yazyke%20.pdf> [с. 419 — 420]
2. Загоровская О. В. Особенности процессов заимствования и адаптации иноязычной лексики в русском языке XXI века // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 4. С. 176–182. DOI 10.47438/2309-7078_2021_4_176 — URL: http://izvestia.vspu.ac.ru/content/izvestia_2021_v293_N4/176-182.pdf
3. Исаева Н.В. Новые лица на рынке труда: словарь-справочник / Н. В. Исаева. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 186 — URL: <https://libcat.ru/knigi/spravochnaya-literatura/spravochniki/160589-66-natalya-isaeva-novye-lica-na-rynke-truda-slovar-spravochnik.html#text>
4. Лоншакова, О. Ю. Процессы ассимиляции английских заимствований в русском языке / О. Ю. Лоншакова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 2 (449). — С. 433–436. — URL: <https://moluch.ru/archive/449/98715/> (дата обращения: 16.05.2024).
5. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие / Е. В. Маринова. — М.: Флинта: Наука, 2012. с. 157; — URL: file:///C:/Users/Home/Downloads/inoyazychnaya_leksika.pdf
6. Нагель О.В., Волкова М.В. Семантические сдвиги лексических заимствований в русском языке и прагматика их употребления // Язык и культура. 2023. № 64. С. 8–27. doi: 10.17223/19996195/64/1— URL:

<file:///C:/Users/Home/Downloads/semanticheskie-sdvigi-leksicheskikh-zaimstvovaniy-v-russkom-yazyke-i-pragmatika-ih-upotrebleniya.pdf>

7. Хорольцева, В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках / В. С. Хорольцева. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). — Т. 0. — Москва : Буки-Веди, 2014. — С. 116–119. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4943/> (дата обращения: 20.05.2024).

Словари:

8. Карта слов – URL: <https://kartaslov.ru>

9. Научно-информационный «Орфографический академический ресурс “Академос”» Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН. URL: <https://orfo.ruslang.ru>.

10. Словари онлайн — URL: <https://slovaronline.com/>, <https://www.wordreference.com/enru/>,

Электронные источники:

11. Полный перечень IT профессий в 2024 году

<https://madmen.bz/blog/polnyy-perechen-it-professiy-v-2022-godu>

12. ТОП-10 IT-профессий в 2024 году
<https://vuzopedia.ru/articles/5786>